

Мария Кьяра Ферро

кандидат филологических наук, доцент
Университет им. Г. д'Аннунцио гг. Кьети-Пескара, Италия
e-mail: maria.ferro@unich.it

**ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОМУ ПОСРЕДНИЧЕСТВУ
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИТАЛЬЯНСКИХ
УНИВЕРСИТЕТСКИХ ПРОГРАММАХ. НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА (A2/ТБУ)⁵**

Аннотация: Подготовка языковых посредников предполагает такой набор предметов, который гармонично развивал бы уверенное владение основными языковыми конструкциями иностранного языка, обеспечивающее эффективное межличностное взаимодействие; обеспечивал бы поэтапное усвоение метода организации и запоминания лексики и клишированных конструкций, необходимых для успешной коммуникации в определенной сфере деятельности; и сформировал бы у них способность самоконтроля в условиях использования иностранного языка в профессиональных целях. Вышеописанные принципы лежат в основе учебника «Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale» (Milano, 2017) для учащихся, имеющих базовый уровень владения языком.

Ключевые слова: языковой посредник, межкультурная коммуникация, преподавания русского языка, учебные пособия.

Maria Chiara Ferro

PhD in Philology, Associate Professor
University G. d'Annunzio of Chieti-Pescara, Italy
e-mail: maria.ferro@unich.it

**TEACHING LANGUAGE MEDIATION IN INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN ITALIAN UNIVERSITY PROGRAMMES.
NEW MATERIALS FOR TEACHING RUSSIAN LANGUAGE (LEVEL A2)**

Abstract: The training of language mediators presupposes a set of subjects that would harmoniously develop a confident command of the basic language structures of a foreign language, ensuring effective interpersonal communication; ensure gradual mastering of the method of organisation and memorisation of vocabulary and cliched structures, necessary for successful communication in a particular field of activity; and form their ability to self-control in conditions of using a foreign language for professional purposes. The principles described above form the basis of the textbook «Dogovorilis'! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale» (Milano, 2017) for students with basic language skills.

Keywords: language mediator, intercultural communication, Russian language teaching, training materials.

В современном глобальном мире межкультурная коммуникация играет большую роль на всех уровнях общественной жизни, а профессия медиатора имеет ключевое

5 Тезисы статьи опубликованы в [1]. Итальянский вариант исследования читается в [2].

значение. В связи с этим, начиная с 90-х годов во всех крупных итальянских университетах были организованы специальные курсы обучения лингвистических посредников. Навыки, необходимые посреднику, разнообразны и связаны с различными дисциплинарными областями: кроме языковых, необходимы также культурные и коммуникационные навыки, равно как умение строить отношения, знание рабочих отраслей и их правил. Улучшить навыки в различных профессиональных областях можно непосредственно в процессе профессиональной деятельности, но базовые компетенции, в особенности языковые, культурные и переводческие, желательно обрести во время обучения.

Что касается преподавания русского языка, то образовательные цели бакалавриата итальянских университетов предусматривают приобретение навыков чтения и анализа подлинных текстов на иностранном языке, а также введение специализированных языков, практику перевода и устный перевод. С точки зрения языковой и коммуникативной компетенции, такие курсы должны довести учащихся, по крайней мере, до второго уровня РКИ. Это – амбициозная цель, достижение которой, в случае, когда речь идет о начинающих изучать русский язык итальянских студентах, осложняется типологическим расстоянием между итальянским и русским языком.

Поэтому для того, чтобы оптимизировать развитие основных языковых навыков в устной и письменной речи, необходимо тщательно отнестись к изучению морфосинтаксических структур иностранного языка. Только так возможно в течение трёх лет достичь поставленных целей. Кроме хорошего знания основных конструкций русского языка, необходимого в эффективном общении, для обучения будущих медиаторов требуются учебные планы, ориентированные на постепенное овладение методом организации и запоминания лексики, микролингвистических структур, необходимых для недвусмысленной коммуникации, и развития способности самоконтроля, необходимого при использовании языка в профессиональной сфере.

Основной задачей преподавателя русского языка также является поиск эффективных учебных стратегий и хорошо продуманных дидактических материалов.

В современном итальянском издательском мире нет учебных пособий, специально предназначенных для культурного посредничества между Россией и Италией в профессиональных областях. Это не означает, что у преподавателя нет полезных инструментов для подготовки уроков. Речь идет, прежде всего, о так называемых «культурно-ориентированных» учебниках, которые сочетают в себе обучение языку и ознакомление с культурными элементами и реалиями (их недостаток – отсутствие внимания к микролингвистической лексике) [см. 3 – 9]. Сюда также следует отнести пособия для технического и специализированного перевода, которые, к сожалению, можно использовать только на продвинутых этапах изучения языка [см. 10–12].

В связи с вышеизложенным, уже несколько лет мы задаёмся вопросом о возможности сочетать изучение основ иностранного языка с введением микролингвистической лексики и клише. На наш взгляд, соблюдая принцип постепенности, можно и следует сочетать развитие лингвистическо-коммуникативной компетенции на стандартном языке с подходом к мнемоническим методам, к чередующему использованию языков, а также с введением коммуникативных клише определенных профессиональных областей. Очевидно, что охватить лексику всех профессий невозможно, но выбор лексики наиболее востребованных отраслей будет служить в качестве тренажёра для освоения метода обучения новым словам

и словосочетаниям, который студент сможет в дальнейшем применять самостоятельно в разных ситуациях.

По подобной модели в 2011 я издала учебник *C'è caso e caso. I casi della lingua russa per studenti italiani principianti della classe di mediazione (Cl.12)* [13], который соединяет морфологию падежей русского языка с базовой лексикой в области туризма, экономики и политики. В 2017, с коллегой Н.К. Гусевой, мы опубликовали книгу *Dogovorilis'! Affare Fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale* [14], где введение некоторых грамматических тем соединяется с лексикой и клише микроязыка экономики, а также с тренажёрными материалами для диалогического перевода.

2. Новая книга. Методические принципы и образовательные цели

2.1. Структура учебного пособия



Иллюстрация 1. – Ferro M.C., Guseva N., Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale, Milano: Hoepli, 2017. Обложка.

Книга адресована студентам, владеющим русским языком на уровне A2. Она состоит из пяти уроков, где представлены правдоподобные ситуации деловой поездки в Москву: Деловая поездка в Россию; Встреча с партнерами; В Москве; Презентация фирмы; Деятельность фирмы. Контекстуализация морфосинтаксических структур в правдоподобных и подходящих ситуациях, соответствующих выбранному учебному направлению, является стимулом к обучению, вызывает внимание ученика, и позволяет ему понять важность освоения грамматики для более эффективного общения. Постоянная практика перевода на русский язык на среднем уровне обучения способствует развитию навыков устной и письменной речи, и формирует привычку к самопроизвольному использованию иностранного языка в различных ситуациях.

Каждый урок состоит из семи разделов: Контекст; Грамматика; Практика речи; Обогащение лексики; Мнемотехника; Практика устного перевода; Приложение к уроку.

2.2. Контекст

УРОК 1
ДЕЛОВАЯ ПОЕЗДКА В РОССИЮ

1) Контекст

В аэропорту – Разговор у стойки регистрации

- Здравствуйте. Ваш билет и паспорт, пожалуйста.
- Пожалуйста.
- У Вас есть багаж?
- Да, конечно. У меня сумки чемодан и сумка с компьютером в ручной кладке.
- Будьте добры, поставьте чемодан на весы. Я должен проверить вес. 15 килограмм. Всё в порядке. Вы летите с пересадкой?
- Да. Я лечу в Москву через Франкфурт. Отправляете, пожалуйста, багаж в Москву.
- Конечно. Не беспокойтесь.
- Я часто летаю самолётами вышей авиакомпании и багаж никогда не терялся. Надеюсь, что и на этот раз не будет проблем.
- Не волнуйтесь, мы сделаем всё необходимое, чтобы багаж не потерялся. Какое место Вы предпочитаете: у окна или у прохода?
- Будьте добры, дайте мне место у окна. Я люблю смотреть на облака во время полёта.
- Минуточку, я сейчас посмотрю. Вот, пожалуйста, место 22 А.
- Большое спасибо. Как мне пройти на посадку?
- Идите прямо до газетного киоска, потом направо и далее идите по указателям. Ваш выход – В 32.
- Это далеко? У меня есть время, чтобы забежать в бар? Какой час, простите?
- У Вас достаточно времени. Сейчас пятьдесят минут десятого. Посада начнётся через час.
- Спасибо. Вы очень любезны!
- Счастливого пути!




Иллюстрация 2. – Ferro M.C., Guseva N., *Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale*, Milano: Hoepli, 2017, с. 1.

В раздел «Контекст» входит несколько диалогов, представляющих различные коммуникативные ситуации. Вводные тексты написаны с целью ввести учащегося в конкретную ситуацию, в которой может оказаться человек, едущий в Россию, или российская группа, приветствующая итальянского партнера. Тексты написаны на основе стандарта разговорного регистра, с которым студенты встречаются в реальной жизни. После диалога идёт лексический раздел, имеющий двойную цель – помочь учащемуся понять текст и научить его самостоятельному составлению глоссариев.

Лексика

багаж *m.* bagaglio; ручной – bagaglio a mano; камера хранения – a deposito bagagli; получить/получить багаж ritirare il bagaglio; досмотр – a ispezione dei bagagli; отправить – spedire il bagaglio.

беспокоить *прв 1.* (мешать) incomodare; disturbare; molestare; infastidire; 2. (волновать) inquietare, turbare, agitare.

беспокоиться *прв 1.* (утраждать себя) incomodarsi, scomodarsi; 2. (волноваться) preoccuparsi; essere in apprensione.

волновать *прв 1.* (возмущать сильно) agitare; 2. (возбуждать) turbare, eccitare; allarmare; preoccupare (тревожить); Это меня [не] волнует ciò [non] mi preoccupa.

волноваться *пр. 1.* agitarsi (о море, о толпе); 2. (беспокоиться) turbarsi, essere in pensiero per, essere preoccupato, essere in ansia.

кладь *f.* carico; bagaglio (на самолёте); ручная – bagaglio a mano.

необходимое *возг.* (si declina come un ogg.) il necessario, l'occorrente; Absatz/сделать всё – fare tutto il necessario.

отправить *прв (прв отправить)* 1. (послать) spedire, inviare, mandare; – багаж spedire bagagli; 2. (рiferito a trasporto) – поезд far partire il treno.

отправиться *прв (прв отправиться)* 1. andare, partire, recarsi; 2. (отойти – о поезде) partire.

Деятельность фирмы | 149

Лексика

Cercate sul dizionario il significato delle seguenti parole ed espressioni. Fate attenzione alla reggenza dei verbi, alle famiglie di parole e alle combinazioni di vocaboli. Integrate la lista con altre parole che non conoscete.

автомобильная дорога
автомобильный транспорт
автомобильные перевозки
автопарк

гарантировать
Мы гарантируем низкие цены.

железная дорога
железнодорожный транспорт
железнодорожные перевозки

задача
заниматься + чем? кем?
заниматься продажами
заниматься перевозками
знаком / -а / -о / -и

известный

Иллюстрация 3. – Ferro M.C., Guseva N., *Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale*, Milano: Hoepli, 2017, сс. 3, 149.

На двух первых уроках глоссарий даёт полное толкование лексем как в словаре, для того, чтобы студент понял, что иногда первое значение слова не соответствует ситуации. На уроках 3–5, однако, под руководством преподавателя, студенту необходимо составить свой собственный глоссарий. Таким образом, постепенно учащийся приобретает навыки организации и запоминания лексики, такие как семьи слов, созданных при помощи суффикса или префикса одного и того же корня, сочетание слов, семантические изменения значения глаголов на основе различных префиксов и так далее. Наконец, в этот раздел включены сведения о коммуникативных клише, используемых в диалоге. Здесь внимание сосредотачивается на некоторых морфосинтаксических особенностях, присутствующих в текстах, выбранных на основе принципа языковой интерференции, т.е. обращается внимание на симметрию и/или асимметрию между итальянским и русским языками.

2.3. Грамматика.

В разделе «Грамматика» каждый урок рассматривает тему морфосинтаксиса, содержащуюся в диалоге и ориентированную на средний уровень обучения. Так, например, приставочные глаголы движения, повелительное наклонение и безличные модальные предложения включены из-за частоты использования в живом языке, а также из-за трудности в их освоении италоговорящими. Здесь также рассматриваются причастие и деепричастие, формы письменного языка и формального стиля, поскольку они находят широкое применение в официальных документах, таких как протоколы встреч и совещаний, сведения о компании и её бизнесе. Количество и качество информации, представленной в грамматическом комментарии, были установлены в соответствии с принципами педагогической грамматики, для того, чтобы позволить учащимся понять формы и использование введённой структуры, и, в то же время, чтобы избежать избытка информации и деталей, которые могут задержать усвоение материала. Перевод примеров на итальянский язык даётся только в тех случаях, когда так называемый «учебный перевод» [см. 15] является незаменимым для быстрого понимания морфосинтаксических структур. Аналогичным образом, решение давать правила и задания на родном языке учащихся отвечает потребностям образовательной полезности, с точки зрения оптимизации времени обучения. Упражнения, содержащиеся в грамматических разделах, относятся к двум типам: фиксация-закрепление морфосинтаксических структур и самостоятельное использование их в спонтанной речи. В упражнениях этих разделов используется общая лексика, не обязательно деловая.

2.4. Практика речи

Раздел «Практика речи» содержит материалы, направленные на развитие навыков устной речи на русском языке, особенно на освоение и активацию коммуникативных клише и новой лексики, а также изученных морфосинтаксических структур. В разделе предлагаются упражнения для работы в паре, и в которые необходимо вставить правильную форму, а также упражнения коммуникативного типа. Следует отметить, что при выполнении этих заданий необходимо соблюдать время обычного языкового обмена, так как они направлены не только на отработку правильных языковых форм, но и на скорость реакции.

2.5. Обогащение лексики

В разделе «Обогащение лексики» находятся небольшие тексты по темам, связанным с коммуникативной ситуацией урока. Они сопровождаются основным

гlossарием, а иногда и грамматическим комментарием, и упражнениями. Цель этих страниц заключается, во-первых, в том, чтобы показать ученику, что полученные знания позволяют ему справиться с помощью словаря с текстами и ситуациями даже более сложными, чем те, которые он встречал в диалогах. Во-вторых, этот раздел имеет цель дать учащемуся ряд экстралингвистической информации, связанной с ситуацией, введенной на уроке, полезной для понимания и общения в российской среде. После нескольких занятий эти материалы могут быть прочитаны учащимся самостоятельно.

2.6. Мнемотехника

5

Мнемотехника

1.34 *Ascoltate e ripetete le parole nello stesso ordine.*

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Passaporto, biglietto, valigia, borsa; | 5. posto, bagaglio, hostess, pilota; |
| 2. giornali, riviste, libri, articolo; | 6. treno, classe, viaggio, arrivo; |
| 3. carta, penna, matita, quaderno; | 7. orario, partenza, bar, ritardo; |
| 4. aeroporto, treno, taxi, dogana; | 8. scalo, volo, controllo, colazione. |

1.35 *Ascoltate e ripetete i numeri nello stesso ordine.*

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. 2, 6, 11, 15; | 5. 125, 75, 56, 42; |
| 2. 3, 12, 5, 25; | 6. 45, 98, 230, 5; |
| 3. 72, 58, 1, 7; | 7. 23, 589, 1, 33; |
| 4. 46, 95, 28, 32; | 8. 86, 4, 12, 9. |

Иллюстрация 4. – Ferro M.C., Guseva N., Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale, Milano: Hoepli, 2017. Примеры упражнения мнемотехники.

Раздел «Мнемотехника» представляет собой тренировку для будущих посредников и переводчиков, на основе метода И.С.Алексеевой из Санкт-Петербургского педагогического университета имени А.И.Герцена [16]. Введение материалов этого раздела на занятиях оказалось приятным и эффективным для студентов. Предлагаемые упражнения направлены на развитие не только чисто лингвистических навыков, но также краткосрочной и среднесрочной памяти, скорости отклика, активации автоматических механизмов межличностного общения, которые играют важную роль в подготовке специалистов.

2.7. Практика устного перевода.

Раздел «Практика устного перевода» содержит двуязычные диалоги для обучения диалогической интерпретации. Здесь особое внимание уделяется способности концентрации и точности при чередующемся использовании L1 и L2. При проведении фронтальных уроков, что очень целесообразно, этот раздел помогает также развить способность выражать и контролировать эмоции.

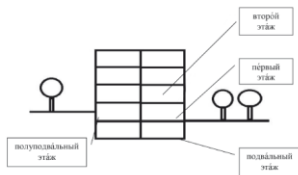
2.8. Приложение и Рубрики.

Приложение в конце каждого урока содержит перевод на итальянский язык начальных диалогов. Эти переводы ориентированы на эффективность коммуникативного обмена, поэтому иногда они могут показаться не литературными. Учебник обогащён страноведческими рубриками «Знаете ли вы, что...?», содержащими информацию на итальянском языке о реалиях и обычаях русской культуры, не понятных итальянцу, которые могут затруднять взаимопонимание.

Sai che...?

Come si contano i piani di un edificio in Russia

In Russia i piani di un edificio si contano a partire dal numero 1 e non dal "pianoterra". Quindi al pianoterra italiano corrisponde *первый этаж* in russo, al primo piano *второй этаж*, al secondo piano *третий этаж* e così via. Piani interrati parzialmente o interamente si chiamano rispettivamente *полуподвальный* e *подвальный (подземный)*.



Sai che...?

Binari e banchine

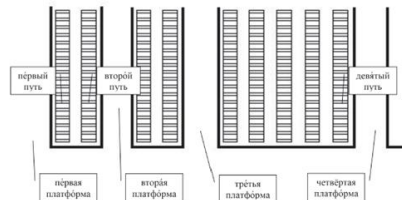
1.31 Leggete i due annunci di una stazione ferroviaria.

Уважаемые пассажиры! Продолжается посадка на скорый поезд номер 475 Москва-Воронеж. Отправление в 11.20 с шестого пути третьей платформы. Спасибо за внимание.
Уважаемые пассажиры и провожающие! Скорый поезд номер 475 Москва-Воронеж отправляется с шестого пути третьей платформы. Будьте внимательны и осторожны!

1.32 Ripetete in italiano a un vostro compagno le informazioni ricavate dagli annunci.

Nell'annuncio vocale della stazione russa oltre al binario di partenza del treno si annuncia anche la banchina, mentre negli orari delle ferrovie italiane si indica solo il nu-

mero del binario. In russo la banchina (платформа) è una piattaforma rialzata lungo il binario, dalla quale i passeggeri accedono alle carrozze. Le banchine possono essere numerate o, se sono solo due, chiamate secondo la loro posizione nei riguardi del punto cardinale: «западная» o «восточная», «южная» o «северная». Ogni banchina serve due binari.



1.33 Osservate l'orario dei treni della stazione ferroviaria di Ekaterinburg.

Поезд №	Маршрут	по расп.	факт.	плт.	пт.	отпр.
345	Адлер – Тагил	10:10	10:10	4	8	11:02
378	Казань – Уреньга	10:25	10:25	5	10	11:02
807	Курган – Екатеринбург	10:35	10:35	7	14	задерж.
132	Пермь – Ишим	10:35	10:35	2	3	11:29
67	Абакан – Москва	10:43	10:43	8	25	11:10
6763	Асбест – Екатеринбург	10:55	10:55	4	8	задерж.
6456	Тагил – Екатеринбург	11:00	11:00	3	5	задерж.
359	Нижнеярковск – Уфа	11:12	11:12	2	4	11:42
360	Нижнеярковск – Уфа	11:12	11:12	5	9	11:42
6455	Екатеринбург – Тагил	11:23	11:23	3	6	11:26

Abbreviazioni: *по расп.* – по расписанию; *факт.* – фактическое (время); *плт.* – платформа; *пт.* – путь; *отпр.* – отправление; *задерж.* – задержан.

Иллюстрация 5. – Ferro M.C., Guseva N., Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale, Milano: Hoepli, 2017, cc. 26, 27.

Курс рассчитан на пятьдесят шесть часов аудиторных занятий, чтобы освоить весь материал. Наличие ключей к упражнениям и переводам диалогов позволяет использовать пособие для самостоятельного обучения. Однако, будучи направлено на развитие устных навыков, на осуществление методов диалогической интерпретации и на развитие самоконтроля, пособие может оказаться более полезным, если его использовать с участием преподавателя или другого руководителя, который выступит для студента реальным собеседником и будет следить за тем, чтобы произнесение слов и фраз соответствовало времени реального общения.

Первые годы активного использования опубликованного учебника подтвердили целесообразность изложенного подхода, ориентированного на одновременное развитие устных и письменных переводческих навыков будущих медиаторов. Опубликование в 2018 году последней версии европейских языковых стандартов *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors* [17] подтверждает полезность изложенного здесь подхода и позволяет предусмотреть в будущем второе издание пособия, более тесно увязанное с параметрами медиации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ферро, М.К. Оптимизация преподавания русского языка в рамках итальянских университетских программ по обучению языковому посредничеству в межкультурной коммуникации / М.К. Ферро // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды: сборник статей и тезисов Международной научно-практической конференции. Мессина, Италия, 13 ноября 2018 г. – Москва: РУДН, 2018. – С. 36 – 39.

2. Ferro, M.C., Guseva, N., Ottimizzazione dell'insegnamento linguistico del russo nei curricula triennali di Mediazione linguistica e interculturale (L12): nuovi materiali a disposizione del docente, в: La figura del mediatore linguistico e culturale, Firenze: Cesati Editore, 2020 (в печати).
3. Cochetti, S., Pogovorim o Rossii. Introduzione alla cultura russa. / S. Cochetti. – Milano, 2013.
4. Ростова, Е.Г. «Россия – Италия: диалог культур». Пособие по чтению и развитию речи для итальянских студентов-гуманитариев. Под общ. ред. С.К. Милославской. – М.: «ВК», 2011. – 287 с.
5. Bonciani, D., Romagnoli, R., Smykunova, N., Mir tesen. Fondamenti di cultura russa / D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova. – Milano, 2016.
6. Langran, J., Vešnieva, J., Magnati D. Parliamo Russo 1. Corso comunicativo di Lingua russa. Livello A1 / J. Langran, J. Vešnieva, D. Magnati. – Milano, 2011.
7. Langran, J., Vesnieva, N. Молодец! Parliamo russo. Vol. 2. Corso comunicativo di lingua russa / J. Langran, N. Vesnieva. – Livello A2, Milano, Hoepli, 2012.
8. Langran, J., Magnati, D. Молодец! Parliamo russo. Vol. 3. Corso comunicativo di lingua russa / J. Langran, D. Magnati. – Livello B1, Milano, Hoepli, 2014.
9. Magnati, D., Legittimo, F. con la collaborazione di Ishaiaeva S., Давайте! Comunicare in russo. Corso di lingua e di cultura russa, voll. 1 – 2 / D. Magnati, F. Legittimo. – Milano, Hoepli, 2017.
10. Cadorin, E., Kukushkina, I. Il russo tecnico-scientifico. Testi, esercizi e traduzioni. Lessico e note grammaticali / E. Cadorin, I. Kukushkina. – Milano, 2011.
11. Cadorin, E., Kukushkina, I. Il russo per l'azienda. La corrispondenza commerciale. Documenti legali / E. Cadorin, I. Kukushkina. – Milano 2014.
12. Cadorin, E., Kukushkina, I. Dizionario tecnico russo. Russo-Italiano / Italiano-Russo / / E. Cadorin, I. Kukushkina. – Milano, 2017.
13. Ferro, M.C. *C'è caso e caso. I casi della lingua russa per studenti italiani principianti della classe di mediazione (Cl.12)* / M.C. Ferro. – Roma, 2011.
14. Ferro, M.C., Guseva, N. Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale / M.C. Ferro, N. Guseva. – Milano: Hoepli, 2017.
15. D'Angelo, M., Traduzione didattica e didattica della traduzione. Percorsi teorici, modelli operativi, Edizione Quattro Venti Srl, Urbino 2012.
16. Алексеева, И.С., Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
17. Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors, 2018, www.coe.int/lang-cefr.